

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 8 ноября 2024 года № 135-VIII ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о передаче осужденных лиц, совершенный в Ханое 21 августа 2023 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Социалистическая Республика Вьетнам (далее именуемые "Стороны"),

на основе взаимного уважения суверенитета и равенства,

в соответствии с международными договорами, участниками которых являются оба государства,

желая укрепить правовое сотрудничество между двумя государствами,

в целях содействия реинтеграции в общество осужденных лиц для отбывания ими наказания в государстве, гражданами которого они являются,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В целях реализации настоящего Договора используются следующие определения:

(а) "Передающая Сторона" означает Сторону, из которой осужденное лицо может быть или уже передано;

(б) "Принимающая Сторона" означает Сторону, в которую может быть или уже принято осужденное лицо;

(с) "осужденное лицо" означает лицо, осужденное на установленный срок к лишению свободы или пожизненному лишению свободы в соответствии с окончательным приговором, вынесенным судом какой-либо из Сторон.

Статья 2

Общие положения

В соответствии с положениями настоящего Договора Стороны могут передавать друг другу осужденных лиц для исполнения приговоров, вынесенных Передающей Стороной, на территории Принимающей Стороны.

Статья 3

Центральные органы

1. В целях настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом непосредственно через определенные для этого центральные органы.

2. Центральными органами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, являются Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство общественной безопасности для Социалистической Республики Вьетнам. В случае изменения в любой из Сторон указанных центральных органов или передачи их функций другим государственным органам, другая Сторона информируется о таком изменении письменно по дипломатическим каналам.

Статья 4

Условия для передачи

1. Передача осужденного лица может быть осуществлена только, если:
 - (a) осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;
 - (b) лицо осуждено за деяния, которые по национальному законодательству Принимающей Стороны также являются преступлением;
 - (c) во время, когда получен запрос о передаче, приговор, вынесенный в отношении осужденного лица, вступил в законную силу и период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, составляет не менее одного года;
 - (d) приговор в отношении осужденного лица вступил в силу и в Передающей Стороне не имеется других уголовных процедур в отношении данного лица;
 - (e) имеется письменное согласие осужденного лица или его законного представителя при невозможности самим осужденным лицом дать согласие на передачу в силу возраста, физического или психического состояния; и
 - (f) обе Стороны согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу осужденного лица, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше чем указанный в подпункте с) пункта 1 настоящей статьи.

Статья 5

Отказ в передаче

1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:

(а) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам ее национального законодательства;

(b) в отношении осужденного лица осуществляются иные гражданские или административные процессы на территории Передающей Стороны;

(с) наказание не может быть исполнено на территории Принимающей Стороны вследствие истечения сроков давности.

2. Каждая Сторона вправе решить по своему усмотрению, согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Отказ в передаче должен быть мотивированным, и основания отказа должны быть сообщены другой Стороне.

Статья 6

Запрос и ответ

1. В соответствии с настоящим Договором осужденное лицо либо его законный представитель могут обратиться с просьбой относительно передачи к любой из Сторон. Сторона, получившая такое обращение, должна письменно уведомить об этом другую Сторону.

2. Запрос о передаче осужденного лица может быть направлен любой из Сторон. Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет Запрашивающую Сторону о своем решении об удовлетворении или об отказе в запрашиваемой передаче.

3. Запросы и ответы о передаче осужденного лица составляются в письменной форме.

Статья 7

Требуемые документы

1. В случае поступления запроса одной Стороны о передаче и если другой Стороной в ней не отказано, Передающая Сторона предоставляет Принимающей Стороне следующие сведения:

(а) дата и место запроса;

(b) причина для запроса о передаче осужденного лица;

(с) наименование и адрес запрашивающего органа;

(d) наименование и адрес запрашиваемого органа;

(е) ФИО, пол, дата и место рождения, гражданство и последнее постоянное место жительства осужденного лица, запрашиваемого для передачи.

2. В дополнение к запросу о передаче осужденного лица запрос должен сопровождаться:

- (a) заверенной копией вступившего в законную силу приговора, включая соответствующие положения национального законодательства, на которых он основан;
- (b) сведениями, указывающими вид и срок наказания, а также дату его начала;
- (c) сведениями о сроках отбытой и подлежащей отбытию частей наказания, включая сроки досудебного задержания, сведениями об изменении приговора и иными сведениями, имеющими значение для приведения приговора в исполнение;
- (d) письменным согласием на передачу, которое предусмотрено в подпункте (e) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора;
- (e) информацией о состоянии здоровья осужденного лица;
- (f) сведениями, описывающими поведение лица в период отбытия наказания;
- (g) документами, подтверждающими соответствие осужденного лица условиям, изложенным в статье 4 настоящего Договора;
- (h) документами с характеристиками и фотографией осужденного лица, запрашиваемого для передачи.

3. Принимающая Сторона предоставляет Передающей Стороне следующие документы:

- (a) документы, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;
- (b) статьи закона Принимающей Стороны, свидетельствующие, что преступление, за которое был вынесен приговор в отношении осужденного лица, является уголовно-наказуемым;
- (c) сведения о порядке исполнения вынесенного Передающей Стороной приговора по национальному законодательству Принимающей Стороны.

Статья 8

Уведомление осужденного лица

1. Каждая Сторона на своей территории уведомляет осужденных лиц, к которым применим настоящий Договор, что они могут быть переданы в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Каждая Сторона в письменной форме уведомляет осужденных на своей территории лиц о решениях, принятых Передающей или Принимающей Сторонами по запросу о передаче, предусмотренному статьей 6 настоящего Договора.

Статья 9

Согласие осужденного лица и его подтверждение

1. Передающая Сторона гарантирует, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждают это заявлением о согласии на передачу.

2. Передающая Сторона по запросу Принимающей Стороны предоставляет возможность Принимающей Стороне через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с условиями предыдущего пункта настоящей статьи.

Статья 10

Передача осужденного лица

В случае достижения согласия на передачу, Стороны определяют время, место и порядок передачи осужденного лица путем консультаций.

Статья 11

Исполнение приговора

1. После получения осужденного лица Принимающая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством продолжает исполнение приговора, вынесенного Передающей Стороной, в соответствии с видом и сроком наказания, определенных Передающей Стороной.

2. Если характер и срок отбывания по приговору, определенному Передающей Стороной, являются несовместимыми с национальным законодательством Принимающей Стороны, Принимающая Сторона вправе изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена его национальным законодательством за аналогичное преступление. В случае такого изменения:

(a) Принимающая Сторона обязана признать факты, содержащиеся в приговоре Передающей Стороны;

(b) Принимающая Сторона не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;

(c) изменение приговора Принимающей Стороной должно по своей сути и насколько это возможно соответствовать приговору Передающей Стороны;

(d) изменение приговора Принимающей Стороной не должно отягчать приговор Передающей Стороны и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный национальным законодательством Принимающей Стороны за аналогичное преступление;

(e) изменение приговора не должно быть ограничено минимальным сроком наказания, применимого к аналогичному преступлению по национальному законодательству Принимающей Стороны; и

(f) в срок наказания в виде лишения свободы засчитывается срок, отбытый на территории Передающей Стороны.

3. В случае изменения приговора в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Принимающая Сторона должна незамедлительно передать копию официального документа об изменении приговора Передающей Стороне.

4. Принимающая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством сократить срок отбытия наказания осужденному лицу или освободить его условно-досрочно.

Статья 12

Сохранение юрисдикции

1. Передающая Сторона имеет право сохранить юрисдикцию для изменения или отмены приговоров, вынесенных своим судом.

2. Принимающая Сторона незамедлительно изменяет или отменяет исполнение приговора как только она получает любое решение от Передающей Стороны, которое приводит к изменению или отмене в соответствии с настоящей статьей приговора, вынесенного судом Передающей Стороны.

Статья 13

Помилование и амнистия

Каждая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством применить акт помилования или амнистию в отношении переданного осужденного лица, незамедлительно уведомив о своем решении другую Сторону.

Статья 14

Информирование об исполнении приговора

Принимающая Сторона информирует Передающую Сторону об исполнении приговора в следующих случаях:

- (a) когда приговор исполнен;
- (b) когда осужденное лицо скрылось из-под стражи или скончалось до окончания срока отбытия наказания;
- (c) когда Передающая Сторона требует специального сообщения.

Статья 15

Транзит

1. В случае когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая Сторона направляет последней запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворяет запрос о транзите Запрашивающей Стороны.

Статья 16

Языки

Любой запрос, документ или корреспонденция по передаче осужденного лица сопровождается переводом на официальный язык другой Стороны или английский язык. В случае, если ходатайство подано осужденным лицом, то оно может быть составлено на языке, которым лицо владеет.

Статья 17

Действительность документов

Для достижения целей настоящего Договора любые документы, направленные центральным органом одной Стороны, скрепленные его подписью и гербовой печатью, используются на территории другой Стороны без любой формы подтверждения, легализации или апостилирования.

Статья 18

Расходы

1. Принимающая Сторона несет расходы:

- (а) связанные с перевозкой осужденного лица, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Передающей Стороны; и
- (б) связанные с продолжением исполнения приговора после передачи.

2. Расходы, связанные с транзитными перевозками, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

Статья 19

Урегулирование споров

Любые разногласия, связанные с толкованием или применением положений настоящего Договора, разрешаются путем проведения консультаций между Сторонами. Если Стороны не могут достичь соглашения, разногласия разрешаются по дипломатическим каналам.

Статья 20

Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые являются неотъемлемой частью настоящего

Договора и оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 21 настоящего Договора.

Статья 21

Вступление в силу и прекращение

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о его ратификации.

2. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения ста восьмидесяти (180) дней с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Договора.

Прекращение действия настоящего Договора не влияет на процедуры по передаче, начатые до его прекращения.

3. Настоящий Договор также распространяется на передачу осужденных лиц, приговоры в отношении которых были вынесены до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшие, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в городе Ханой 21 августа 2023 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами Стороны обращаются к тексту на английском языке.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о передаче осужденных лиц, подписанного в городе Ханой 21 августа 2023 года на казахском, вьетнамском и английском языках, с текстом на русском языке подтверждаю.

*И.о. начальника Службы
международно-правового сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Р. Райханов